

MY WAY

Claude François/Gilles Thibault
(Frank Sinatra)

And now the end is near
And so I face the final curtain
My friend I'll say it clear
I'll state my case of which I'm certain
I've lived a life that's full
I've travelled each and every highway
And more much more than this
I did it my way

Regrets! I've had a few
But then again, too few to mention
I did what I had to do
And saw it through without exemption
I planned each charted course
Each careful step along the byway
Oh, and more, much more than this
I did it my way

Yes there were times, I'm sure you knew
When I bit off more than I could chew
But through it all when there was doubt
I ate it up yeah and spit it out
I faced it all and I stood tall
And did it my way

I've loved, I've laughed and cried
I've had my fill, my share of losing
And now as tears subside
I find it all so amusing
To think I did all that
And may I say, not in a shy way
Oh no, no not me
I did it my way

For what is a man, what has he got?
If not himself, then he has not
To say the things he truly feels
And not the words of one who kneels

The record shows I took the blows
And did it my way

The record shows I took the blows
And did it my way

マイ・ウェイ

対訳：Junko Higasa(2012.10.28 Sun.)

さて終わりは近い
だから私は終幕に向かう
友よ 私は明言しよう
私が確信するところを述べよう
私は充実した人生を送ってきた
私はそれぞれすべての本道を走ってきた
むしろ今以上に
私は自分の道を歩んだ

後悔！少しはある
けれどまた、話に出すほど多くはない
私はやるべきことをやった
免除なしでやり通した
私はそれぞれの進路を計画した
脇道に沿ってそれぞれ慎重な足取りで
ああ、むしろ、今以上に
私は自分の道を歩んだ

そうだ あの頃、君は確かに知っていたと思う
私が手に余るような仕事をやろうとした時
疑問があった時はわずかでも見過ごさず
時間を費やしてはっきりと言葉にした
私は直面したすべてに立ち向かった
私は自分の道を歩んだ

私は愛した、私は笑って泣いた
私は満たした、負担も共有した
だから涙が治まるにつれて
私には全てがとても面白く見える
思う通りに私はすべてやった
私は言えるだろう、臆病なやり方はなかった
ああ、私にはひとつもなかった
私は自分の道を歩んだ

何のための男だ、彼が手に入れたものは何だ？
もし彼自身でなければ、彼は手に入れていない
彼が真実だと思うことを言うべきだ
ひざまづいて祈るだけの言葉ではなく

私にふりかかったことは記録が示している
そして私が自分の道を歩んだことも

私にふりかかったことは記録が示している
そして私が自分の道を歩んだことも

COMME D'HABITUDE

Claude François/Gilles Thibault
(Jacques Roubaud)

Je me lève et je te bouscule
Et tu ne te réveille pas comme d'habitude
Sur toi, je remonte le drap
J'ai peur que tu aies froid comme d'habitude
Ma main caresse tes cheveux
Presque malgré moi comme d'habitude
Mais toi tu me tourney le dos comme d'habitude

Alors je m'habille très vite
Je sors de la chambre comme d'habitude
Tout seul, je bois mon café
Je suis en retard comme d'habitude
Sans bruit, je quitte la maison
Tout est gris dehors comme d'habitude
J'ai froid je relève mon col comme d'habitude

Comme d'habitude toute la journée
Je vais jouer à faire semblant
Comme d'habitude je vais sourire
Comme d'habitude je vais même rire
Comme d'habitude enfin je vais vivre
Comme d'habitude

Et puis le jour s'en ira
Moi je reviendrai comme d'habitude
Toi, tu seras sortie
Et pas encore rentrée comme d'habitude
Tout seul-jirai me coucher
Dans ce grand lit froid comme d'habitude
Mes larmes, je les cacherai comme d'habitude

Comme d'habitude même la nuit
Je vais jouer à faire semblant
Comme d'habitude tu rentreras
Comme d'habitude je t'attendrai
Comme d'habitude tu me souriras
Comme d'habitude
Comme d'habitude, tu te deshabilleras
Comme d'habitude, tu te coucheras
Comme d'habitude, on s'embrassera
Comme d'habitude

いつものように

対訳：Junko Higasa(2012.11.4 Sun.)

私は起き上がって君を急き立てた
君はいつものように目覚めない
君の上に、私はまたシーツをかけて
君が風邪を引かないかといつものように心配する
私の手は君の髪をなでる
いつものようにほとんど私の意に反して
だって君はいつものように私に背を向けるから

それで私はサッサと服を着て
いつものように寝室の外へ出る
ひとりっきりで、コーヒーを飲む
私はいつものように遅刻だ
音を立てずに、家を離れる
いつものように味気ない外へ
いつものように冷静に襟を付け替えて

いつものように毎日の仕事を
私は演じているような気がする
いつものように微笑み
いつものように正に笑って
いつものように結局私は生活する
いつものように

昼をやり過すと次に
私はいつものように戻ってくる
君は、出かけていて
いつものように戻っていない
私はひとりっきりの夜を過ごす
いつものようにこの冷たい大きなベッドの中で
自分の涙を、私はいつものように隠す

いつものように同じ夜を
私は演じているような気がする
いつものように君は戻るだろう
いつものように私は君を待たせよう
いつものように君は私に微笑みかけるだろう
いつものように
いつものように、君は服を脱いで
いつものように、横になり
いつものように、抱き合うだろう
いつものように

A MA MANIÈRE

Claude François/Gilles Thibault
(Marc HERRAND)

Ma vie, Je l'ai vécue
A ma façon, a ma manière
Le jour où je partis
Avec mon cœur en bandoulière
Tournée vers l'avenir
Sans un regard jeté en arrière
Ma vie, je l'ai vecue
A ma manière

Ma vie, au long des jours
Est devenue un beau voyage
Les pleurs ou les regrets
Ne furent jamais dans mes bagages
Avec mon Âme en paix
Gardant toujours un cœur sincère
J'ai su vivre ma vie
A ma manière

Et quand le Rideau finalement
Se baissera tout doucement

Je me souviendrai de mes amis
Et de ma vie si bien remplie
Du grand bonheur d'avoir vécu
A ma manière

Je me souviendrai de mes chansons
De mes amours, de mes passions
Du grand bonheur d'avoir vécu
A ma manière

私のやり方で

対訳：Junko Higasa(2012.11.4 Sun.)

わが人生、私が体験した人生
私の流儀で、私のやり方で
私が出発した日
負い革にわが誠意を込めて
未来へ向かって回転させた
過去を振り返ることなしに
わが人生、私が体験した人生
私のやり方で

わが人生、日々に沿って
良い旅になった
泣いたこと あるいは後悔したことが
私の荷物になるようなことは決してなかった
平穏なわが魂によって
誠実な気持ちを常に保っている
私はわが人生を習得した
私のやり方で

最後の幕を
とても静かに下ろす時

私は思い出すだろう 友人たちと
幸せに満ちた我が人生を
私が体験した大きな幸せを
私のやり方においての

私は思い出すだろう 私の歌の数々を
私の愛を、私の情熱を
私が体験した大きな幸せを
私のやり方においての